

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0750

Venerdì 15.12.2000

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN**

◆ **MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN**

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

- TESTO ORIGINALE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA
- TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE
- TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA
- TRADUZIONE IN LINGUA NEERLANDESE
- TRADUZIONE IN LINGUA RUSSA

- TRADUZIONE IN LINGUA ARABA
- TRADUZIONE IN LINGUA INDONESIANA

In occasione della fine del mese del Ramadan (*'Id al-Fitr 1421 Egira/2000 AD*), il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha formulato un messaggio augurale ai Musulmani, dal tema: "Educare al dialogo: un dovere dei Cristiani e dei Musulmani".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, l'Em.mo Card. Francis Arinze:

• **TESTO ORIGINALE IN LINGUA FRANCESE *ÉDUCUER AU DIALOGUE: UN DEVOIR DES CHRÉTIENS ET DES MUSULMANS***

Chers amis Musulmans,

1. Je voudrais tout d'abord vous présenter mes meilleurs vœux pour *'Id al-Fitr*, par lequel vous concluez le mois du Ramadan.

Ramadan est, avec les autres pratiques religieuses qui l'accompagnent, telles la prière et l'aumône, un temps pour réviser les rapports avec Dieu et avec les hommes, et pour revenir à Lui et aux frères. Le jeûne constitue une des façons par lesquelles nous rendons un culte à Dieu, venons au secours des pauvres et fortifions les liens familiaux et amicaux. Le jeûne est une forme d'éducation car il nous révèle notre faiblesse et nous ouvre à Dieu, pour être ouverts les uns aux autres.

À travers des aspects et des modalités qui lui sont propres, votre jeûne relève d'une pratique qui est commune au christianisme et à d'autres religions. Ce mois est donc un temps propice pour nous rappeler, Chrétiens et Musulmans, les «liens spirituels qui nous unissent», selon les paroles du Pape Jean Paul II.

2. L'an 2001 a été proclamé par les Nations Unies «Année Internationale du Dialogue entre les Civilisations». C'est une occasion pour réfléchir sur les fondements du dialogue, sur ses conséquences et sur les bénéfices que l'humanité pourrait en tirer. Le dialogue des civilisations, le dialogue des cultures, le dialogue des religions sont-ils autre chose que des rencontres entre les hommes en vue de construire une civilisation de l'amour et de la paix ? Nous sommes tous appelés à favoriser ces dialogues sous tous leurs différents aspects, afin d'apprécier les valeurs des autres cultures et des autres religions.

3. Tous ceux qui sont au service des jeunes en matière d'éducation sont certainement conscients de la nécessité de l' **éducation au dialogue** . Un accompagnement sur les chemins de la vie devrait prendre en considération la préparation nécessaire pour vivre dans une société de pluralisme ethnique, culturel et religieux.

Une éducation dans ce sens entend tout d'abord que nous élargissions notre vision vers une perspective toujours plus large, nous rendant capables de regarder au-delà de notre pays, de notre ethnie, de notre tradition culturelle, pour voir l'humanité comme une famille, dans sa diversité et dans ses aspirations communes. C'est une éducation aux valeurs fondamentales de la dignité humaine, de la paix, de la liberté et de la solidarité. Elle inspire le désir de connaître les autres, de compatir avec eux, de comprendre les sentiments les plus profonds qui les habitent. Éduquer au dialogue veut dire susciter l'espoir d'une possibilité de résoudre les situations de conflit par un engagement personnel et collectif.

L'éducation au dialogue concerne non seulement les enfants et les jeunes, mais aussi les adultes, car le vrai dialogue est un apprentissage continu.

4. Au mois d'octobre de l'an 1999, une Assemblée interreligieuse sur le thème «Au seuil du troisième millénaire,

la collaboration entre les différentes religions» a réuni au Vatican quelque 200 personnes appartenant à environ 20 traditions religieuses. 36 Musulmans venus de 21 pays ont été présents et ont pris une part active aux travaux et à la rédaction du Message final. Ce Message affirmait l'importance de l'éducation dans la promotion de la compréhension, de la coopération et du respect mutuel. Il a également énuméré les conditions et les moyens de cette éducation : le soutien à la famille, l'aide aux jeunes pour former leur conscience, la diffusion d'une information objective sur les religions surtout à travers les manuels d'éducation religieuse, la révision des manuels de l'enseignement de l'histoire, le respect des religions de la part des mass-media afin que chacun puisse se reconnaître dans l'image qu'ils renvoient.

5. Le Rapport final de la même Assemblée faisait, lui aussi, référence à l'éducation, clé de la promotion de l'harmonie interreligieuse à travers le respect des différentes traditions religieuses. Est-il besoin de redire ce qu'ont affirmé les participants au sujet de l'éducation ? Elle est un processus qui, outre la connaissance des autres religions, permet d'apprécier autrui par une écoute authentique et une estime véritable. Le plus noble des arts n'est-il pas celui d'apprendre à respecter et à aimer la vérité, la justice, la paix, la réconciliation ?

6. La prière et le jeûne disposent chacun de nous à mieux remplir ses devoirs, dont celui de l'éducation des jeunes générations en matière de dialogue entre les civilisations et les religions. Que Dieu nous aide à réaliser cet objectif de la meilleure manière. En cette occasion, qu'il vous concède la grâce d'une vie sereine et prospère et vous comble de ses bénédictions. Nous sommes sûrs qu'Il écoute la prière qui s'élève vers Lui d'un cœur sincère : pour vous comme pour nous, Il est le Dieu généreux.

Cardinal Francis Arinze

Président

[02815-03.01] [Texte original: Français]

● **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA EDUCARE AL DIALOGO: UN DOVERE DEI CRISTIANI E DEI MUSULMANI**

Cari Amici Musulmani,

1. Vorrei innanzitutto offrirvi i miei più fervidi auguri per *'Id al-Fitr*, con il quale concludete il mese di *Ramadan*.

Al pari delle altre pratiche religiose che lo accompagnano, quali la preghiera e l'elemosina, Ramadan è un tempo per passare in rassegna la relazione con Dio e i rapporti con gli uomini, per ritornare a Lui e ai fratelli. Il digiuno è uno dei modi di cui disponiamo per rendere un culto a Dio, soccorrere i poveri e rafforzare i legami familiari e di amicizia. Il digiuno costituisce una forma di educazione poiché esso ci mostra la nostra debolezza e ci apre a Dio, predisponendoci ad essere aperti gli uni agli altri.

Il vostro digiuno, secondo gli aspetti e le modalità che lo caratterizzano, partecipa ad una pratica comune al cristianesimo e alle altre religioni. Questo mese costituisce dunque un tempo propizio durante il quale noi, cristiani e musulmani, ricordiamo «i legami spirituali che ci uniscono», secondo le parole di Giovanni Paolo II.

2. Le Nazioni Unite hanno proclamato il 2001 «Anno Internazionale del Dialogo fra le Civiltà». Esso offrirà l'occasione di riflettere sui fondamenti del dialogo, le sue conseguenze, i benefici che l'umanità potrà trarne. Il dialogo delle religioni, il dialogo delle civiltà, il dialogo delle culture, non sono forse incontri di uomini che edificano una civiltà dell'amore e della pace ? Ciascuno di noi è chiamato a favorire questi dialoghi nei loro vari aspetti, in modo da apprezzare i valori delle altre culture e delle altre religioni.

3. Tutti coloro che svolgono un servizio a favore dei giovani, a livello educativo, sono certamente consapevoli della necessità di **educare al dialogo**. Il sostegno che si dà lungo i sentieri della vita dovrebbe prendere in considerazione quella preparazione che è necessaria per vivere in una società di pluralismo etnico, culturale e religioso.

Una educazione così intesa ci richiede innanzitutto di ampliare la nostra propria visione aprendola ad una prospettiva sempre più ampia, che ci consenta di guardare al di là del nostro paese, della nostra etnia, della nostra tradizione culturale, e considerare l'umanità come una famiglia, nella sua diversità e nelle aspirazioni che essa condivide. È una educazione ai valori fondamentali della dignità umana, della pace, della libertà e della solidarietà. Essa ispira il desiderio di conoscere gli altri, di essere compassionevoli nei loro confronti, di comprendere i sentimenti più profondi che li animano. Educare al dialogo significa suscitare la speranza che sia possibile risolvere le situazioni di conflitto attraverso un impegno a livello personale e collettivo.

L'educazione al dialogo non riguarda soltanto i bambini o i giovani, ma anche gli adulti. Infatti, il dialogo vero è un continuo esercizio di apprendimento.

4. Nel mese di ottobre del 1999, un'Assemblea interreligiosa, sul tema "Alle soglie del terzo Millennio, la collaborazione fra le diverse religioni", ha riunito in Vaticano quasi 200 persone appartenenti a circa 20 tradizioni religiose. Erano presenti 36 musulmani provenienti da 21 paesi che hanno preso parte attiva ai lavori e alla redazione del Messaggio conclusivo. Questo Messaggio affermava l'importanza dell'educazione nella promozione della comprensione, della cooperazione e del rispetto reciproco. Ha allo stesso tempo elencato le condizioni e i mezzi di questa educazione: sostegno alla famiglia, aiuto ai giovani per formare le loro coscienze, la diffusione di un'informazione obiettiva sulle religioni soprattutto attraverso i manuali di educazione religiosa, la revisione dei manuali di storia, il rispetto delle religioni da parte dei mass-media al fine che ciascuno si possa riconoscere nell'immagine che essi presentano.

5. Il Rapporto finale della medesima Assemblea faceva anch'esso riferimento all'educazione, chiave della promozione dell'armonia interreligiosa attraverso il rispetto delle varie tradizioni religiose. C'è bisogno di ridire ciò che i partecipanti hanno affermato rispetto all'educazione? Essa è un processo che, oltre alla conoscenza delle altre religioni, permette di apprezzare gli altri attraverso un autentico ascolto e una vera stima. La più nobile delle arti non è forse quella di imparare a rispettare e ad amare la verità, la giustizia, la pace e la riconciliazione?

6. La preghiera e il digiuno dispongono ciascuno di noi a compiere meglio i propri doveri, tra i quali quello dell'educazione delle giovani generazioni in materia di dialogo fra le civiltà e le religioni. Che Dio ci aiuti a realizzare quest'obiettivo nella maniera migliore. In quest'occasione, che vi conceda la grazia di una vita serena e prospera e vi ricolmi di benedizioni. Siamo sicuri che Egli ascolta la preghiera che si innalza a Lui con cuore sincero: per voi come per noi Lui è il Dio generoso.

Francis Cardinale Arinze

Presidente

[02815-01.02] [Testo originale: Francese]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE** *EDUCATION FOR DIALOGUE: A DUTY FOR CHRISTIANS AND MUSLIMS*

Dear Muslim Friends,

1. First of all I wish to send you my best wishes for *'Id al-Fitr* with which the month of Ramadan closes.

Together with the other religious practices which accompany it, such as prayer and alms-giving, Ramadan is a time for assessing relationships with God and with one's fellow human beings, a time for turning back to God and towards one's brothers and sisters. Fasting is one of the ways in which we give worship to God, come to the help of the poor and strengthen family ties and the bonds of friendship. Fasting is a form of education, for it reveals to us our own weakness and opens us up to God, so that we may be open to others.

Though the fast you observe has its own characteristics and discipline, fasting is a practice which is also

common to Christianity and to other religions. This month provides a propitious moment therefore for us to remind ourselves of "the spiritual bonds which unite us", to use the words of Pope John Paul II.

2. The Year 2001 has been proclaimed by the United Nations as "The International Year of Dialogue between Civilizations". This gives an opportunity to reflect on the bases of dialogue, on its consequences and on the fruit which humanity may harvest from it. The dialogue of civilizations, the dialogue of cultures, the dialogue between religions, are nothing less than human encounters whose purpose is to build up a civilization of love and peace. We are all called to promote such dialogue according to its distinctive forms, as a way of bringing about appreciation of other cultures and religions.

3. All who are concerned with the education of youth are certainly conscious of the need of educating for dialogue. In accompanying young people along the highways of life, attention has to be given to the preparation required for living in a society marked by ethnic, cultural and religious plurality.

Such education implies, first of all, that we broaden our vision to an ever wider horizon, become capable of looking beyond our own country, our own ethnic group, our own cultural tradition, so that we can see humanity as a single family in both its diversity and its common aspirations. This is education in the fundamental values of human dignity, peace, freedom and solidarity. It evokes the desire to know other people, to be able to share their sorrows and to understand their deepest feelings. Education for dialogue means nurturing the hope that conflict situations can be resolved through personal and collective commitment.

Education for dialogue is not just for children and young people, it is also important for adults. For true dialogue is an ongoing process.

4. In October 1999 an Interreligious Assembly, "On the Eve of the Third Millennium. Collaboration among the Different Religions", brought together in the Vatican some 200 persons belonging to about 20 different religious traditions. 36 Muslims, from 21 different countries, were present and took an active part in the deliberations and in the writing of the Final Message. This Message confirms the importance of education for promoting understanding, cooperation and mutual respect. It lists some of the ways and means of carrying out this education: support for the family, assistance to young people in the formation of conscience, the provision of objective information about different religions especially in textbooks, respect of the mass media for the various religions, so that each one can recognize itself in the image projected.

5. The Final Report of the Assembly also referred to education as the key to promoting interreligious harmony through respect for different religious traditions. Is it necessary to repeat what the participants said about education? That it is a process which enables one, above and beyond the knowledge of other religions, to come to an appreciation of others through real attentiveness and true respect. Is it not the noblest of arts to learn to respect and love truth, justice, peace and reconciliation?

6. Prayer and fasting dispose each one of us to fulfil our duties better, including that of educating the younger generations about the dialogue of civilizations and religions. May God assist us in achieving this aim in the best way possible. On the occasion of *Id al-Fitr* may He grant you the grace of serenity and prosperity, and bestow on you His abundant blessings. We are sure that God listens to the prayer which rises to Him from a sincere heart: for you, as for us, He is a Generous God.

Cardinal Francis Arinze

President

[02815-02.01] [Original text: French]

● **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA** *EDUCAR EN EL DIÁLOGO: UN DEBER DE LOS CRISTIANOS Y DE LOS MUSULMANES*

Queridos amigos musulmanes:

1. Quisiera, en primer lugar, ofrecer mis más fervientes felicitaciones con motivo del *'Id al-Fitr*, con el que concluís el mes del *Ramadán*.

El *Ramadán* es, junto con las otras prácticas religiosas que lo acompañan, como la oración y la limosna, un tiempo para revisar la relación con Dios y con los hombres, para volver a El y a los hermanos. El ayuno es uno de los modos de los que disponemos para dar culto a Dios, socorrer a los pobres y reforzar los lazos familiares y de amistad. El ayuno constituye una forma de educación, porque nos muestra nuestra debilidad y nos abre a Dios, predisponiéndonos a estar abiertos los unos hacia los otros.

Vuestro ayuno con los aspectos y las modalidades que lo caracterizan, participa de una práctica común al cristianismo y a otras religiones. Por lo tanto, este mes constituye un tiempo propicio durante el cual nosotros, cristianos y musulmanes, recordamos "los lazos espirituales que nos unen", según palabras de Juan Pablo II.

2. Las Naciones Unidas han proclamado el 2001 como "Año Internacional del Diálogo entre las Civilizaciones". Este brindará la ocasión de reflexionar sobre los fundamentos del diálogo, sobre sus consecuencias, sobre los beneficios que de él podrá obtener la humanidad. El diálogo de las religiones, el diálogo de las civilizaciones, el diálogo de las culturas, ¿no son, quizás, encuentros de hombres que edifican una civilización del amor y de la paz? Cada uno de nosotros está llamado a favorecer estos diálogos en sus diferentes aspectos de modo que se puedan apreciar los valores de las otras culturas y de las otras religiones.

3. Todos aquellos que desarrollan un servicio a favor de los jóvenes, a nivel educativo, son conscientes, con seguridad, de la necesidad de **educar en el diálogo**. El acompañamiento que se da a lo largo de los caminos de la vida deberá tomar en consideración esa preparación necesaria para vivir en una sociedad de pluralismo étnico, cultural y religioso.

Una educación así entendida nos pide, en primer lugar, que amplíemos nuestra propia visión abriéndola a una perspectiva cada vez más amplia, que nos permita mirar más allá de nuestro país, de nuestra etnia, de nuestra tradición cultural y que considere la humanidad como una familia, en su diversidad y en sus comunes aspiraciones. Es una educación a los valores fundamentales de la dignidad humana, de la paz, de la libertad y de la solidaridad. Inspira el deseo de conocer a los demás, de ser piadosos con ellos, de comprender los sentimientos más profundos que los animan. Educar en el diálogo significa suscitar la esperanza de que es posible resolver las situaciones de conflicto mediante un compromiso a nivel personal y colectivo.

La educación en el diálogo no se refiere solamente a los niños o a los jóvenes, sino también a los adultos. De hecho, el verdadero diálogo es un continuo ejercicio de aprendizaje.

4. En octubre de 1999, una Asamblea Interreligiosa dedicada al tema "A los umbrales del tercer Milenio, la colaboración entre las distintas religiones", reunió en el Vaticano a un grupo de alrededor de 200 personas, representando a unas veinte tradiciones religiosas. Estaban presentes 36 musulmanes, procedentes de 21 países que tomaron parte activa en los trabajos de la Asamblea y en la redacción de su Mensaje final. El Mensaje afirmaba la importancia de la educación para promover la comprensión, la cooperación y el respeto recíproco; también enumeraba las condiciones y los medios de tal educación: el apoyo a la familia; la ayuda que hay que dar a los jóvenes para formar sus conciencias; la difusión de una información objetiva sobre las religiones, sobre todo mediante manuales de educación religiosa; la revisión de los libros de texto para la enseñanza de la historia; el respeto a las religiones por parte de los medios de comunicación social para que cada uno pueda reconocerse en la imagen que los medios transmiten.

5. La Relación final de esa misma Asamblea también se refería a la educación, como clave para promover la armonía religiosa mediante el respeto de las distintas tradiciones religiosas. Parece casi superfluo repetir lo que los participantes han afirmado a propósito de la educación. Esta es un proceso que permite no solo promover el conocimiento de las otras religiones, sino también apreciar al otro a través de una auténtica escucha y a una estima verdadera. ¿No es, tal vez, el arte más noble aquel que enseña a respetar y a amar la verdad, la justicia,

la paz y la reconciliación?

6. La oración y el ayuno nos predisponen para desarrollar mejor nuestros deberes, entre los que se encuentra la educación al diálogo entre las civilizaciones y las religiones de las jóvenes generaciones. Quiera Dios ayudarnos para que realicemos dicho objetivo del mejor modo posible. En esta circunstancia, quiera El conceder la gracia de una vida serena y próspera y os colme de abundantes bendiciones. Estamos seguros de que Dios escucha la oración que se eleva a El con un corazón sincero: tanto para vosotros como para nosotros, El es el Dios generoso.

Cardenal Francis Arinze

Presidente

[02815-04.01] [Texto original: Francés]

• **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE** *EDUCAR AO DIÁLOGO: UM DEVER DOS CRISTÃOS E DOS MUÇULMANOS*

Queridos amigos Muçulmanos,

1. Desejo em primeiro lugar apresentar-vos os meus melhores votos por ocasião de *'Id al-Fitr* que encerra o mês do Ramadão.

O Ramadão é - com as outras práticas religiosas que o acompanham, como a oração e a esmola - um tempo para rever as relações com Deus e com os homens e para nos convertermos a Ele e aos irmãos. O jejum constitui um modo de prestar culto a Deus, de socorrer os pobres e de fortalecer os vínculos de família e de amizade. O jejum é uma forma de educação na medida em que nos torna conscientes da nossa fraqueza e nos abre a Deus e por conseguinte aos outros.

Embora com aspectos e modalidades característicos, o vosso jejum corresponde a uma prática que é comum ao cristianismo e a outras religiões. Este mês é portanto um tempo propício nos recordarmos, Cristãos e Muçulmanos, dos "vínculos espirituais que nos unem", segundo as palavras do Papa João Paulo II.

2. O ano 2001 foi proclamado pelas Nações Unidas como o "Ano Internacional do Diálogo entre as Civilizações". É uma ocasião para reflectir sobre os fundamentos do diálogo, sobre as consequências e os benefícios que pode trazer à humanidade. O diálogo das civilizações, o diálogo das culturas, o diálogo das religiões não serão afinal um modo de os homens se encontrarem para construir uma civilização de amor e de paz? Todos nós somos chamados a favorecer estes diálogos sob todos os aspectos a fim de apreciar os valores das outras culturas e das outras religiões.

3. Todos os que estão ao serviço dos jovens no campo da educação têm certamente consciência da necessidade da **educação ao diálogo**. A orientação dos jovens para a vida deve prepará-los a ocupar o seu lugar numa sociedade caracterizada pelo pluralismo étnico, cultural e religioso.

Uma educação neste sentido exige em primeiro lugar que alarguemos a nossa visão a uma perspectiva cada vez mais ampla, que nos permita olhar para além do nosso país, do nosso grupo étnico, da nossa tradição cultural, para ver a humanidade como uma única família, na sua diversidade como nas suas aspirações comuns. É uma educação aos valores fundamentais da dignidade humana, da paz, da liberdade e da solidariedade. Inspira o desejo de conhecer os outros, de partilhar os seus sofrimentos, de compreender os sentimentos mais profundos que os animam. Educar ao diálogo quer dizer suscitar a esperança de uma possibilidade de resolver as situações de conflito através de um empenho pessoal e colectivo.

A educação ao diálogo diz respeito não só às crianças e aos jovens, mas também aos adultos, pois o verdadeiro diálogo exige uma aprendizagem contínua.

4. No mês de Outubro de 1999 realizou-se no Vaticano uma Assembleia Interreligiosa sobre o tema "A colaboração entre as diversas religiões no limiar do terceiro milénio". Nela participaram cerca de 200 pessoas de umas 20 tradições religiosas. 36 Muçulmanos provenientes de 21 países assistiram e tomaram parte activa nos trabalhos e na redacção da Mensagem final. Esta Mensagem afirmava a importância da educação para promover a compreensão, a cooperação e o respeito mútuo. Nela se enumeravam também as condições e os meios para tal educação: o apoio à família, a ajuda para a formação da consciência dos jovens, a difusão de uma informação objectiva sobre as religiões sobretudo através dos livros de educação religiosa, a revisão dos manuais de ensino da História, o respeito das religiões por parte dos meios de comunicação social para que cada grupo se possa reconhecer na imagem que dele é projectada.

5. A Relação final da mesma Assembleia fazia também referência à educação como chave para promover a harmonia inter-religiosa através do respeito pelas diferentes tradições religiosas. Será preciso repetir o que afirmaram os participantes a respeito da educação? É um processo que, além do conhecimento das outras religiões, permite apreciar os outros com uma atenção autêntica e uma verdadeira estima. A arte mais nobre não será a de aprender a respeitar e a amar a verdade, a justiça, a paz, a reconciliação?

6. A oração e o jejum dispõem cada um de nós a cumprir melhor os próprios deveres, entre os quais o de educar as novas gerações ao diálogo entre as civilizações e as religiões. Que Deus nos ajude a realizar este objectivo da melhor maneira. Que vos conceda nesta ocasião a graça de uma vida serena e próspera e vos abençoe. Temos a certeza de que Ele escuta a oração que se eleva de um coração sincero: para vós como para nós Ele é o Deus generoso.

Cardeal Francis Arinze

Presidente

[02815-06.01] [Texto original: Francês]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCAERZIEHUNG ZUM DIALOG: EINE PFLICHT FÜR CHRISTEN UND MUSLIME**

Liebe muslimische Freunde!

1. Als erstes von allem möchte ich Euch meine besten Wünsche zum *'Id al-Fitr* senden, mit dem der Monat Ramadan endet.

Zusammen mit den anderen religiösen Übungen, die ihn begleiten, wie das Gebet und das Almosengeben, ist der Ramadan eine Zeit, um die Beziehungen zu Gott und den Menschen zu überprüfen, eine Zeit, um zu Gott und zu den Brüdern und Schwestern zurückzukehren. Fasten ist eine der Weisen, Gott zu verehren, den Armen zu helfen und die Familienbande und die Bande der Freundschaft zu stärken. Fasten ist eine Form der Erziehung, weil es uns unsere Schwäche aufdeckt und uns für Gott öffnet, so dass wir auch für andere offen sein können.

Obwohl das Fasten, das Ihr beachtet, seine Eigentümlichkeiten und seine Eigenart besitzt, ist das Fasten eine Übung, die auch den Christen und anderen Religionen gemeinsam ist. Dieser Monat bietet uns deshalb einen günstigen Zeitpunkt, um uns selbst an die „geistlichen Bande, die uns verbinden“, zu erinnern, um die Worte Papst Johannes Pauls II. zu gebrauchen.

2. Das Jahr 2001 wurde von den Vereinten Nationen als „Das Internationale Jahr des Dialogs zwischen den Zivilisationen“ proklamiert. Das gibt Gelegenheit, über die Grundlagen des Dialogs, über seine Folgen und über die Früchte nachzudenken, die die Menschheit daraus gewinnen kann. Der Dialog der Zivilisationen, der Dialog der Kulturen, der Dialog zwischen den Religionen, sind nichts weniger als menschliche Begegnungen, deren Zweck es ist, eine Zivilisation der Liebe und des Friedens zu errichten. Wir sind alle aufgerufen, einen solchen Dialog in seinen verschiedenen Formen zu fördern, um auf diese Weise die Werte der anderen Kulturen und



Religionen schätzen zu lernen.

3. Alle, die mit der Erziehung der Jugend befasst sind, sind sich sicher der Notwendigkeit bewusst, für den Dialog zu erziehen. Bei der Begleitung junger Menschen auf ihrem Lebensweg ist auf die Vorbereitung zu achten, die für ein Leben in einer von ethnischer, kultureller und religiöser Pluralität geprägten Gesellschaft erforderlich ist.

Eine solche Erziehung beinhaltet vor allem, dass wir unseren geistigen Horizont immer mehr erweitern, fähig werden, über unser eigenes Land, unsere eigene ethnische Gruppe, unsere eigene kulturelle Tradition hinauszuschauen, so dass wir die Menschheit als eine einzige Familie sehen können, in ihrer Verschiedenheit und in ihren gemeinsamen Bestrebungen. Das ist Erziehung zu den grundlegenden Werten: Menschenwürde, Frieden, Freiheit und Solidarität. Sie weckt das Verlangen, Andere kennenzulernen, ihre Sorgen teilen und ihre tiefsten Gefühle verstehen zu können. Erziehung zum Dialog bedeutet, die Hoffnung zu nähren, dass Konfliktsituationen durch persönliches und vereintes Engagement gelöst werden können.

Erziehung zum Dialog ist nicht etwas nur für Kinder und Jugendliche, sie ist auch für Erwachsene wichtig. Der wahre Dialog ist nämlich ein fortwährender Prozess.

4. Im Oktober 1999 brachte eine Interreligiöse Versammlung, die dem Thema „Am Vorabend des Dritten Jahrtausends. Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Religionen“ gewidmet war, im Vatikan etwa 200 Personen zusammen, die etwa 20 verschiedenen religiösen Traditionen angehörten. 36 Muslime aus 21 verschiedenen Ländern waren anwesend und nahmen aktiv teil an der Beratung und der Abfassung der Schlussbotschaft. Diese Botschaft bestätigt die Bedeutung der Erziehung für die Förderung von Verständnis, Zusammenarbeit und gegenseitiger Achtung. Sie zählt einige der Wege und Mittel auf, um diese Erziehung auszuführen: Unterstützung für die Familie, Hilfe für die Jugend bei der Gewissensbildung, Verbreitung objektiver Informationen über die verschiedenen Religionen, besonders in Religionsbüchern, Respekt der Massenmedien für die verschiedenen Religionen, so dass sich jeder in dem entworfenen Bild wiedererkennen kann.

5. Der Schlussbericht der Versammlung verwies auch auf die Erziehung als dem Schlüssel für die Förderung der interreligiösen Harmonie durch die Achtung für die verschiedenen religiösen Traditionen. Ist es notwendig zu wiederholen, was die Teilnehmer über die Erziehung sagten? Dass sie ein Prozess ist, der einen befähigt, über und jenseits der Kenntnis anderer Religionen, zu einer Wertschätzung anderer durch wirkliche Aufmerksamkeit und wahre Achtung zu kommen. Ist es nicht die edelste der Künste, Wahrheit, Gerechtigkeit, Frieden und Versöhnung achten und lieben zu lernen?

6. Beten und Fasten befähigen jeden von uns, unsere Pflichten besser zu erfüllen. Dazu gehört auch die Erziehung der jüngeren Generation für den Dialog der Zivilisationen und Religionen. Möge uns Gott beistehen, dass wir dieses Ziel in bestmöglicher Weise erreichen. Anlässlich des *Id al-Fitr* gewähre Er Euch die Gnade eines unbeschwertem und glücklichen Lebens und spende Euch reichen Segen. Wir sind sicher, dass Gott das Gebet hört, das aus einem aufrichtigen Herzen zu Ihm aufsteigt. Für Euch wie für uns ist Er ein großmütiger Gott.

Kardinal Francis Arinze

Präsident

[02815-05.01] [Originalsprache: Französisch]

• **TRADUZIONE IN LINGUA NEERLANDESE TOERUSTING TOT DE DIALOOG: EEN PLICHT VOOR CHRISTENEN EN MOSLIMS**

Beste moslimvrienden,

1. Allereerst wil ik u een heel goed *'Id al-Fitr* wensen, het feest ter afsluiting van de Ramadan-maand.

Naast de andere godsdienstige gebruiken die er deel van uitmaken, zoals gebeden en het schenken van aalmoezen, is de Ramadan een tijd om stil te staan bij de relatie met God en de medemens, een tijd om terug te keren tot God en zich weer tot zijn broeders en zusters te wenden. Vasten is een van de manieren waarop wij God eren, de armen te hulp komen en de banden met familie en vrienden versterken. Vasten is een vorm van onderricht, aangezien het ons onze eigen zwakheid toont en ons openstelt voor God, zodat wij ook open kunnen staan voor anderen.

Hoewel de vasten die u in acht neemt zijn eigen kenmerken en discipline heeft, is het vasten op zichzelf een gebruik dat men ook in het christendom en in andere godsdiensten kent. Deze maand vormt dan ook een uitgelezen moment om onszelf te herinneren aan de "spirituele banden die ons verenigen", om de woorden van paus Johannes Paulus II te gebruiken.

2. Het jaar 2001 is door de Verenigde Naties uitgeroepen tot "Het internationale jaar van de dialoog tussen de beschavingen". Dit is een gelegenheid om stil te staan bij de grondslagen en de consequenties van de dialoog en bij de vruchten die de mensheid ervan zou kunnen plukken. De dialoog tussen de beschavingen, de dialoog tussen de culturen, de dialoog tussen de godsdiensten – het zijn niets minder dan ontmoetingen tussen mensen die ernaar streven een beschaving van liefde en vrede op te bouwen. Wij zijn allen geroepen om die dialoog in al zijn verschillende vormen te bevorderen, om zo uiting te geven aan onze waardering voor andere culturen en godsdiensten.

3. Iedereen die betrokken is bij het onderwijs aan de jeugd, zal zich zeker bewust zijn van de noodzaak om mensen toe te rusten tot de dialoog. Bij het begeleiden van jonge mensen op de wegen van het leven moet ook aandacht worden besteed aan de benodigde voorbereiding voor het leven in een samenleving die wordt gekenmerkt door etnische, culturele en godsdienstige pluraliteit.

Deze toerusting houdt allereerst in dat wij onze blik op een steeds bredere horizon richten en in staat zijn om verder te kijken dan ons eigen land, onze eigen etnische groep en onze eigen culturele traditie, zodat wij de mensheid, in haar verscheidenheid en in haar gemeenschappelijke aspiraties, als één familie kunnen zien. Het betreft hier onderricht in de fundamentele waarden van menselijke waardigheid, vrede, vrijheid en solidariteit. Dit roept het verlangen wakker om andere mensen te kennen, hun zorgen te kunnen delen en hun diepste gevoelens te begrijpen. Toerusting tot de dialoog betekent voeding geven aan de hoop dat conflictsituaties met persoonlijke en collectieve inzet kunnen worden opgelost.

Toerusting tot het voeren van een dialoog is niet alleen iets voor kinderen en jonge mensen, het is ook voor volwassenen van belang. Want een ware dialoog is een voortdurend proces.

4. In oktober 1999 kwamen in het Vaticaan bij de Interreligieuze Assemblee "Op de drempel van het derde millennium. Samenwerking tussen de verschillende religies", zo'n tweehonderd mensen uit circa twintig verschillende religieuze tradities bijeen. Er waren 36 moslims, uit 21 verschillende landen, die actief deelnamen aan de besprekingen en de opstelling van de Slotboodschap. In deze boodschap wordt het belang onderstreept van onderwijs dat het begrip, de samenwerking en het onderling respect bevordert. Er worden ook enkele manieren genoemd waarop dit onderwijs gerealiseerd kan worden: ondersteuning van het gezin, hulp aan jonge mensen in hun gewetensvorming, het verschaffen van objectieve informatie over verschillende godsdiensten, met name in leerboeken, en een respectvolle benadering van de verschillende godsdiensten in de massamedia, zodat een ieder zichzelf kan herkennen in het beeld dat wordt geschetst.

5. Ook in het Slotrapport van de Assemblee werd het onderwijs aangeduid als de sleutel tot de bevordering van de interreligieuze harmonie, door respect voor verschillende godsdienstige tradities. Is het nodig om te herhalen wat de deelnemers over het onderwijs zeiden? Dat het een proces is dat een mens in staat stelt om, naast de kennis van andere godsdiensten, te komen tot een waardering van anderen door werkelijke aandacht en respect. Is dat niet het meest hoogstaande dat men kan leren: respect en liefde voor waarheid, gerechtigheid, vrede en verzoening?

6. Bidden en vasten helpen ieder van ons om onze taken beter te vervullen, inclusief de taak om de jongere generaties toe te rusten tot de dialoog tussen de verschillende beschavingen en godsdiensten. Moge God ons bijstaan in ons streven om dit doel zo goed mogelijk te verwezenlijken. Moge Hij u met *Id al-Fitr* verrijken met de genade van sereniteit en voorspoed en u zijn overvloedige zegen schenken. Wij zijn er zeker van dat God luistert naar het gebed dat uit een oprecht hart tot Hem komt: Hij is een goede God, voor u en voor ons.

Kardinaal Francis Arinze

Voorzitter

[02815-12.01] [Testo originale: Francese]

• **TRADUZIONE IN LINGUA RUSSA**

)@D@(4, \$D"H\b <JFJ:\<">, ,

1. AD,0\*, &F,(@ B@2&@:\H, <>, B,D,\*"H\ %" < F"<Z, :JRT4, B@0,:>4b B@ F:JR"" BD"2\*>48" 3\* "\-K4HD, 8@H@DZ< 2"8">R4&","HFb <,FbP C"<">.

=>Db\*J F 4>Z<4 D,:4(4@2>Z<4 BD"8H48"<4, H"84<4 8"8 <@:4H&" 4 <4:@FHZ>b, C"<"> b&:b,HFb &D,<,>,< @P,>84 >"T4N @H>@T,>46 F #@(@< 4 \$:40>4<, &D,<,>,< @\$D"V,>4b 8 #@(J 4 \$:40>,<J. A@FH b&:b,HFb @\*>4< 42 FD,\*FH&, B@FD,\*FH&@< 8@H@DZN <Z F:J04< #@(J, BD4N@\*4< >" B@<@V\ \$,\*>Z<, J8D,B:b,< F,<6>Z, 4 \*DJ0,F84, F&b24. A@FH b&:b,HFb L@D<@6 &@FB4H">4b, 4\$@ @> B@8"2Z&","H R,:@&,8J ,( @ F:"\$@FH\ 4 @H8DZ&","H >" #@(," B@FD,\*FH&@< R,( @ @> H"80, @H8DZ&","HFb >" \$:40>,( @.

M@Hb B@FH 4<,"H F@&` FB,P4L48J 4 \*4FP4B:4>J, BD"8H48" ^H" b&:b,HFb @\$V,6 \*:b ND4FH4">FH&" 4 \*DJ(4N D,:4(46. A@^H@<J \*:b >"F ^H@H <,FbP H"80, b&:b,HFb \$:(@BD4bH>Z< <@<,>H@<, RH@\$Z &FB@<>4H\ @ «\*JN@&>ZN F&b2bN, 8@H@DZ, >"F @\$X,\*4>b`H», 8"8 (@&@D4: A"B" 3@>> A"&,: II.

2. ?D(">42"P4b ?\$X,\*4>,>>ZN ="P46 BD@&@2(:"F4:" 2001 (. ;,0\*J>"D@\*>Z< (@\*@< \*4":@(" <,0\*J P4&4:42"P4b<4. ]H@ \*",H &@2<@0>@FH\ \*:b D"2<ZT:,>46 >" LJ>\*"<,>H"<4 H"8@(@ \*4":@(" ,>" ,(@ B@F:,\*FH&4b<4 4 B:@\*"<4 \*:b R,:@&,R,FH&". )4":@ ( <,0\*J P4&4:42"P4b<4, 8J:\HJD"<4 4 D,:4(4b<4 @F>@&"> >" &FHD,R"N <,0\*J :`\*`<4. +(@ P,:)` b&:b,HFb FHD@4H:,\FH&@ P4&4:42"P44 :`\$&4 4 <4D". ;Z BD42&">Z B@\*\* ,D04&"H\ H"8@6 \*4":@ ( &F@H&,HFH&44 F ,( @ N"D"8H,D>Z<4 L@D<"<4, 8"8 BJH\ 8 &@FB4H">4` J&"0,>4b 8 4>Z< 8J:\HJD"< 4 D,:4(4b<.

3. %F, 8H@ 2">4<,"HFb &@FB4H">4,< <@:@\*@( @ B@8@:,>4b 8@>,R>@ @F@2>" H >,@\$N@\*4<@FH\ &@FB4H">4b 8 \*4":@ (J. E@BD@&@0\*"b <@:@\*@( @ R,:@&,8" & 042>,>>@< BJH4, >,@\$N@\*4<@ @ \$D"H4H\ &>4<">4, >" ,( @ B@\*( @H@&8J 8 042>4 & @\$V,FH&,, @H<,R,>>@< ^H>4R,F84<, 8J:\HJD>Z< 4 D,:4(4@2>Z< B:`D":42<@<.

A@\*@\$>@, &@FB4H">4, 2"8:`R",HFb, BD,0\*, &F,(@, & D"FT4D,>44 >"T,( @ 8DJ(@2@D", & FB@F@\$>@FH4 F<@HD,H\ T4D, F&@,6 FHD">Z, ^H>4R,F8@6 (DJBBZ, 8J:\HJD>@6 HD"\*4P44, & D,2J:\H"H, R,( @ <Z FB@F@\$>Z D"FF<"HD4&"H\ R,:@&,R,FH&@ 8"8 ,\*4>J` F,<`,` N"D"8H,D42J`V`J`Fb @\*>@&D,<,>>@ <>@(@@D"24,< 4 @\$V4<4 FHD,<:,>4b<4. ]H@ &@FB4H">4, @F>@&>ZN P,>>@FH,6 R,:@&,R,F8@(@ \*@FH@4>FH&," <4D", F&@\$@\*Z 4 F@:4\*\*D>@FH4. ]H@ &@2\$J0\*,>4, 0,:>4b B@2>"H\ \*DJ(@(@ R,:@&,8", FB@F@\$>@FH4 D"2\*,:bH\ ,( @ B,R":4 4 B@>4<"H\ F"<Z, (:J\$4>>Z, RJ&FH&". %@FB4H">4, 8 \*4":@ (J J8D,B:b,H >"\*,0\*J, RH@ 8@>L:48H>Z, F4HJ"P44 <@(JH \$ZH\ D"2D,T,>Z BJH,< :4R>@(@ JR"FH4b 4 8@:,:8H4&>@(@ &2"4<@\*,6FH&4b.

%@FB4H">4, 8 \*4":@ (J >, BD,\*>"2>"R,>@ :4T\ \*:b \*,H,6 4 <@:@\*,04, @>@ b&:b,HFb &"0>Z< H"80, \*:b &2D@F:ZN, 4\$@ 4FH4>>Z6 \*4":@ ( - ^H@ >,BD,DZ&>Z6 BD@P,FF.

4. % @8Hb\$D, 1999 (. ;,0\*J>"D@\*>"b !FF"<\$:,b «="8">J>, HD,H\,( @ HZFbR,: ,H4b . ;,0D,:4(4@2>@,

F@HDJ\*>4R,FH&@» F@\$D": " & %"H48">, @8@:@ 200 R,:@&,8, BD4>"\*:0"V4N @8@:@ 20 D"2:4R>Z< D,:4(4b<. =" >,6 BD4FJHFH&@&":@ 4 BD4>4<":@ "8H4&>@, JR"FH4, & 2"F,\*">4bN 4 B@\*(@H@&&8, 4H@(@&@(@ F@@\$V,>4b 36 <JFJ:\<"> 42 21 FHD">Z. % F@@\$V,>44 B@\*R,D84&","HFb >,@\$N@\*4<@FH\ &@FB4H">4b \*:b J8D,B,:>4b &2"4<@B@>4<">4b, F@HDJ\*>4R,FH&" 4 &2"4<@(@ J&"0,>4b. )@8J<,>H BD,\*:"(",H >,8@H@DZ, L@D<Z H"8@(@ &@FB4H">4b: B@\*\*,"D08" \*:b F,<,6, B@<@V<@:@\*,"04 & L@D<4D@&">44 F@&,FH4, BD,\*@FH"&:,>4, @\$X,8H4&>@6 4>L@D<"P44 @ D"2:4R>ZN D,:4(4bN, @F@\$,>>@ & JR,\$>48"N, J&"0,>4, 8 D"2:4R>Z< D,:4(4b< F@ FH@D@>Z FD,\*FH& <"FF@&&@6 4>L@D<"P44.

5. 1"8:`R4H,:>@, F@@\$V,>4, IFF"<\$:,4 H"80, @H>@F4:@F\ 8 &@FB4H">4` 8"8 8:`RJ 8 J8D,B,:>4` ("D<@>44 <,0\*J D,:4(4b<4, @F>@&">>@6 >" J&"0,>44 8 D"2:4R>Z< D,:4(4@2>Z< HD"\*4P4b<. %"0>@ B@&H@D4H\, RH@ JR"FH>484 F8"2":4 @\$ @\$D"2@&">44. ]H@ BD@P,FF, 8@H@DZ6 BD,\*@FH"&:b,H &@2<@0>Z< R,:@&,8J, 8D@<, 2">4b \*DJ(4N D,:4(46, @H>@F4H\Fb 8 >4< F &>4<">4,< 4 4FH4>>Z< J&"0,>4,<. ! >, b&:b,HFb :4 F"<Z< \$:"(@D@\*>Z< \*,:@< JR4H\Fb J&"0"H\ 4 :`\$4H\ 4FH4>J, FBD"&,\*:4&@FH\, <4D 4 F@(:"F4,?

6. ;@:4H&" 4 B@FH "\*"H 8"0\*@<J 42 >"F &@2<@0>@FH\ :JRT, 4FB@:>bH\ F&@4 @\$b2">>@FH4, & H@< R4F:, @H>@FbV4,Fb 8 &@FB4H">4` <@:@\*@@(@ B@8@:,>4b 8 \*4":@ (J <,0\*J P4&4:42"P4b<4 4 D,:4(4b<4. )" B@<@0,H >"< #@ ( \*@FH4R\ ^HJ P,:.\. )" \*\*DJ,H ?> %"< B@ F:JR" BD"2\*>48" 3\* "\-K4HD <4D 4 BD@P&,H">4, 4 \*\* F>42@T:,H >" %"F @\$4:\>J` \$:"(@\*"H\ ;Z &,DJ,<, RH@ #@ ( F:ZT4H <@:4H&J, &@2>@F4<J` 8 =,<J 4F8D,>>4< F,D\*P,<: \*:b %"F, 8"8 4 \*:b >"F, ?> b&:b,HFb #@ (@< V,\*DZ<.

7"D\*4>": KD">F4F !D4>P

AD,24\*,>H

[02815-10.01] [Testo originale: Francese]

• **TRADUZIONE IN LINGUA ARABA**

[Testo originale: Francese]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INDONESIANAPENDIDIKAN DIALOG SEBUAH TUGAS BAGI UMAT KRISTIANI DAN ISLAM**

Kaum Muslimin, Sahabat-Sahabat yang terhormat,

1. Pertama-tama saya ingin mengucapkan Selamat Hari Raya Idul Fitri kepada anda semua, pada akhir bulan Ramadan ini. Bersama dengan pelaksanaan ibadah yang menyertainya, seperti doa dan amal, Bulan Ramadan merupakan kesempatan untuk menilai hubungan dengan Tuhan dan sesama, saat untuk kembali kepada Tuhan dan kepada saudara-saudari.

Berpuasa merupakan salah satu cara untuk beribadat kepada Tuhan, menolong orang miskin, mempererat tali kekeluargaan dan ikatan persaudaraan. Berpuasa merupakan sebuah bentuk pendidikan, karena puasa menunjukkan kerapuhan kita dan membuka diri kita kepada Tuhan, sehingga kita dapat terbuka bagi sesama. Meskipun puasa yang anda jalankan memiliki ciri-ciri dan tata tertibnya sendiri, berpuasa juga merupakan kebiasaan didalam agama kristiani dan agama-agama lain. Dengan demikian bulan puasa memberikan kepada kita sebuah saat yang tepat untuk mengingatkan kita akan "ikatan rohani yang mempersatukan kita", seperti dikatakan oleh Paus Yohanes Paulus II.

2. Perserikatan Bangsa-bangsa telah menyatakan tahun 2001 sebagai "Tahun Internasional untuk Dialog antar Sivilisasi". Itu memberi peluang untuk berefleksi tentang dasar dialog, akibat-akibatnya dan buah-buah yang dapat dipetik oleh kemanusiaan. Dialog peradaban, dialog kebudayaan, dialog antarumat beragama merupa kan dialog antar manusia yang bertujuan untuk membangun peradaban kasih sayang dan damai. Kita semua

dipanggil untuk memajukan dialog seperti itu sesuai dengan bentuk-bentuknya yang khusus, sebagai sebuah cara yang menghasilkan penghargaan atas budaya dan agama lain.

3. Semua yang prihatin atas pendidikan kaum muda tentu sadar akan perlunya pendidikan dialog. Dalam mendampingi orang-orang muda sepanjang jalan raya kehidupan, perlu adanya perhatian untuk persiapan hidup dalam masyarakat yang ditandai oleh kemajemukan etnis, budaya dan agama.

Pendidikan seperti itu pertama-tama mengandaikan bahwa kita membuka visi pada cakrawala yang semakin luas, mampu untuk melintasi batas negeri kita, kelompok etnis kita dan tradisi budaya kita sendiri sehingga kita dapat melihat kemanusiaan sebagai sebuah keluarga yang memiliki baik perbedaan maupun kesamaan cita-cita. Inilah pendidikan akan nilai-nilai dasar kemanusiaan yaitu perdamaian, kemerdekaan dan solidaritas. Hal ini membangkitkan hasrat untuk mengenal orang lain, untuk mampu berbagi penderitaan dan memahami perasaan yang terdalam. Pendidikan untuk dialog berarti pemeliharaan harapan bahwa keadaan konflik dapat diselesaikan melalui keterlibatan pribadi dan kolektif.

Pendidikan untuk dialog bukan hanya diperuntukkan bagi anak-anak dan orang-orang muda, pendidikan itu juga penting bagi orang dewasa. Karena dialog sejati merupakan proses berkesinambungan.

4. Pada bulan Oktober 1999 dalam sebuah pertemuan antar umat beragama "Pada Pergantian Milenium ketiga: Kerjasama Antar Berbagai Agama Yang Berbeda" 200 orang dari 20 tradisi agama yang berlain-lainan, 36 orang Muslim, dari 21 berbagai negara, hadir di Vatikan mengambil peran secara aktif dalam mempertimbangkan dan menulis Pesan Paripurna. Pesan ini menegaskan betapa pentingnya pendidikan untuk memajukan pemahaman, kerjasama dan saling hormat menghormati. Pesan ini mencantumkan beberapa cara dan sarana untuk melaksanakan pendidikan tersebut: dukungan bagi keluarga, bantuan bagi orang muda dalam membina suara hati; dalam pengadaan informasi yang obyektif, dalam memahami agama-agama yang berbeda, dalam hal penghormatan akan adanya berbagai agama oleh media massa, sehingga dalam gambar-gambar yang ditayangkan masing-masing dapat mengenali dirinya.

5. Laporan terakhir pertemuan itu juga menunjuk pada pendidikan sebagai kunci untuk memajukan kerukunan antar umat beragama melalui penghargaan pada tradisi keagamaan yang berbeda. Perlukah mengulangi apa yang dikatakan oleh mereka mengenai pendidikan? Pendidikan adalah sebuah proses yang memungkinkan seseorang, setelah mengatasi dan melampaui pengetahuannya mengenai agama lain, sampai pada penghargaan terhadap sesama melalui perhatian yang nyata dan penghormatan yang tulus. Bukankah ini merupakan seni adi luhur untuk belajar bagaimana menghormati dan mencintai kebenaran, keadilan, damai dan rekonsiliasi?

6. Doa dan puasa mengatur kita untuk mengemban tugas kita secara lebih baik, termasuk tugas untuk mendidik generasi muda dalam dialog peradaban dan agama. Semoga Tuhan membantu kita dalam mencapai cita-cita ini dengan sebaik-baiknya. Pada hari Raya Idul Fitri semoga Allah menganugerahkan kepada anda rahmat ketenteraman, kesejahteraan dan melimpahkan kepada anda segala berkat-Nya secara melimpah.

Kami yakin bahwa Tuhan mengabulkan doa yang dari hati yang tulus dipanjatkan kepada-Nya, karena bagi anda, seperti halnya bagi kami, Dia adalah Tuhan yang Pemurah.

Kardinal Francis Arinze

Ketua